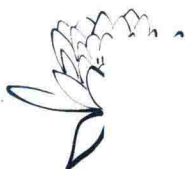


中部经典 (一)

根本五十经篇

主编 ◎ 光泉 副主编 ◎ 智圆
翻译 ◎ 慧音 慧观
校文 ◎ 本戒 演相 慧妙



巴·利·佛·典·译·丛

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa



淘宝店铺二维码



宗教文化出版社
www.sara.gov.cn/zxjg/sjwhchs

上架建议 宗教 佛教

ISBN 978-7-5188-0378-1



9 787518 803781 >

定价：56.00元

巴·利·佛·典·译·丛
Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

4

中部经典 (一)

根本五十经篇

主编 ◎ 光泉 副主编 ◎ 智圆
翻译 ◎ 慧音 慧观
校文 ◎ 本戒 演相 慧妙

宗教文化出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

中部经典·一, 根本五十经篇 / 慧音, 慧观译. --北京: 宗教文化出版社, 2017.4

(巴利佛典译丛 / 光泉主编)

ISBN 978-7-5188-0378-1

I. ①中… II. ①慧… ②慧… III. ①佛教-文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 093302 号

中部经典(一) 根本五十经篇

光泉 主编 智圆 副主编 慧音 慧观 翻译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095265(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 18 印张 350 千字

2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0378-1

定 价: 56.00 元

《巴利佛典译丛》序

法不孤起，仗缘所生。两千五百多年前，伟大的佛陀诞生于印度。他虽贵为释迦国王子，出于对人世间的悲悯而出家，经过六年的苦行探索，终于在菩提树下觉悟成道。为了开觉群迷，佛陀在随后的四十余年中，游化四方，随机设教，广说方便，度无量众生。佛陀于娑罗双树下般涅槃以后，佛弟子将其所说之法结集，或经口口相传，或经文字演化，广泛传播，绵延不断。

东汉明帝夜梦金人，派蔡中郎出使天竺，请来摄摩腾、竺法兰。白马驮经卷至洛阳，佛陀之教由此于中土弘演开来。其后来华传经者不绝如缕，若竺法护、鸠摩罗什、昙无讖、求那跋陀罗等。继而，中土亦有不畏艰难，穿越大漠西行求法者，若东晋之法显，大唐之玄奘、义净等。他们虽国别不同，种族不同，时代不同，但都怀揣着一颗以翻译佛教经典、传播佛法教义为己任的热忱之心。

与以上史称之北传佛教相对应，自印度阿育王时代起，佛教开始向现今的斯里兰卡、缅甸、泰国、印尼等南方国家弘

传,从而形成了另一条路径,即通常所说的南传佛教。与北传佛教相比,南传佛教在经典传承方面大体具有如下特征:

(一)所依据的经典原文为巴利语,而不是北传佛教所依据的梵文、西域文等。佛教作为世界性宗教,拥有着由梵、巴、汉、藏、日、韩等不同文字和不同语言记述的庞大经典体系。巴利语作为古印度语言之一,与其他佛典语言不同,只为记述佛陀教导的相关话语所用,故被称为“圣典语言”。

(二)南传佛教使用巴利语记载的藏经虽采用各自国家的文字,但是并未进行翻译。作为古印度的语言,巴利语以层次分明、语言表达朴素为特征,更多地保留着古印度本土的思维方式和相关文化,非常有利于我们从更加广阔的视野理解和把握佛陀的教义。

(三)经过历史上的六次结集,巴利藏经已逐步被整合成一套包含经、律、论三藏在内的完整系统。易言之,以巴利语记述的巴利藏经,经、律、论三藏完备,具足八万四千法蕴。尽管巴利语藏经中包含着不可胜数的独立经典,但是作为一个整体,则可全然视之为一大部藏经。

(四)就经典内容而言,巴利藏经以阐发原始佛教教义为主要线索,这一点恰好可以与以宣说大乘佛教教义为主的北传经典构成互补,二者相得益彰。

在南传佛教国家以外的地区最早关注巴利藏经的是欧美世界的学者。如英国巴利文本学会(PTS)从19世纪后叶便开始整理和校刊巴利藏经,在将其罗马字化的同时,陆续

翻译成英文,于欧美世界广泛传播,坚持一百多年,这项工作今天仍在继续。继而是日本学界和僧团于上个世纪2、30年代开始联手展开的巴利藏经的日译工程。日本新一代巴利语专家片山一良先生自上世纪90年代开始依据缅甸第六次结集版着手巴利藏经的新译工作,历经二十余年孜孜不倦。

人能弘道,非道弘人。杭州佛学院自成立以来,一向秉承学修并重、诸宗并弘、兼容并包之办学宗旨,鼓励和支持各类佛学研究、讲经说法以及经典翻译活动的展开,成绩斐然,已为教界、学界所共睹。考虑到目前汉语世界尚缺少一部完整的汉译巴利藏经,故而积极推进此项计划便自然成为杭州佛学院责无旁贷的任务。

译经宏业,需妙达文荃,虔虔不懈。我们坚信,在我们不断精进下,在每一位发心者的不懈努力和悉心护持下,再现佛陀慈悲与智慧的汉译巴利佛典将一部接一部地呈现在华语世界的读者面前。佛法如莲花,播放智慧的芬芳。祝愿有缘遇到汉译巴利佛典的每一位读者,都可以在巴利藏经的经、律、论三藏中找到契机适己的法宝,畅饮法的甘露,体味法的喜悦。

云林光泉

2017年吉月吉日

保留。小标题的一、二等为译者所加。人名和地名等专有名词下面以下划线明示其性质。

关于翻译原则,我们承续《长部经典》所遵循的基本翻译原则,同时根据广大读者的反馈意见,适当吸纳一些古今中外翻译实践中的经验和技巧,尽量令译文易读、易懂。针对一些已经为世人普遍接受的专有名词,基于“顺古”原则,大都沿用原来的古译;对于一些已经改变原文性质的古译,则根据原文加以订正;对于一些古译中未出现或未得到普遍流行的名称,一般依照音译规则以现代汉语发音直接译出。此外,原经文中对于辗转反复叙述的部分一般进行了省略,译本基于对佛语的尊重和语言的有声性等考虑,对原经文中省略的部分适当加以补足,以使每部经文自成一个整体。

关于翻译过程,我们保留了《长部经典》初稿翻译、校对、校文、定稿等环节的同时,特别增加了全体翻译小组成员共同汇总、定稿环节,对于一些不顺或存在语义偏差的文句,经商议后加以修改,在充分尊重经文原义的基础上,尽量做到译文流畅、易读、易懂,从而让更多的读者愿意接触巴利藏经,并通过巴利藏经的学习加深对佛法的了解,如法生活、如法修行。

在本书即将付梓之际,我们要特别感谢多年来一直给予我们支持和鼓励的日本驹泽大学荣休教授、曹洞宗花岳寺住持片山一良先生。作为先行者,正是因为其榜样的感召力,才使得我们越过重重难关,一步步走到今天。在此,也要特

别感谢灵隐寺住持^上光^下泉大和尚、法镜讲寺住持^上智^下圆尼和尚,恰是因为他们的慈悲,我们才有幸能够在天命之年步入佛教僧团的行列,在僧团生活中体味经文和佛法奥义。感谢杭州佛学院的本戒法师、演相法师、慧妙法师参与了整个校文工作。感谢杭州佛学院对丛书出版事业的支持以及宗教文化出版社王志宏编辑对编辑本书所付出的辛劳。

佛法如甘露,能够滋润世人的心田。佛法如莲花,祝愿有缘遇到巴利佛典的读者,都能够获得清静、圆满的智慧,与我们同沾法喜。

慧音 慧观合十

翻译说明

巴利佛典《中部经典》分为三个部分，即《根本五十经篇》《中分五十经篇》和《后分五十经篇》。本中部经典（一）《根本五十经篇》是其第一部分，由五个集构成，即《根本法门集》《狮子吼集》《譬喻集》《大对集》和《小对集》，每集分别包含十部经，计五十部经。

本译本由灵隐寺住持^上光^下泉大和尚、法镜讲寺住持^上智^下圆尼和尚全面统筹，由杭州佛学院慧音、杭州灵隐寺慧观分别依据缅甸第六次结集版的巴利语本进行全文翻译。本《根本五十经篇》中的《根本法门集》全 10 经、《狮子吼集》全 10 经、《譬喻集》全 10 经、《大对集》全 10 经和《小对集》1-8 经由慧音翻译，《小对集》9-10 经由慧观翻译。初稿完成以后，由慧音、慧观参考日本驹泽大学荣休教授、曹洞宗花岳寺住持片山一良先生译《中部 根本五十经篇 I、II》进行斟酌和核对，然后由本戒、演相、慧妙对全文进行循环审读、校文和润色，最后再由慧音、慧观对全文进行汇总、定稿。

译本段首的阿拉伯数字如 1、2、3 等，为原文所有，予以

目 录

《巴利佛典译丛》序 / 1

翻译说明 / 1

一、根本法门集 / 1

内容简介 / 1

第一、根本法门经 / 4

第二、一切烦恼经 / 38

第三、法继承者经 / 46

第四、恐惧经 / 54

第五、无垢经 / 64

第六、希望经 / 76

第七、布经 / 81

第八、削减经 / 87

第九、正见经 / 98

第十、大念处经 / 113

二、狮子吼集 / 143

内容简介 / 143

第一、小狮子吼经 / 145

第二、大狮子吼经 / 151

第三、大苦蕴经 / 173

中部经典(一) 根本五十经篇

第四、小苦蕴经 / 182

第五、推理经 / 191

第六、心荒芜经 / 203

第七、丛林经 / 209

第八、蜜丸经 / 219

第九、二种浅观经 / 230

第十、浅观形相经 / 238

三、譬喻集 / 243

内容简介 / 243

第一、锯譬喻经 / 246

第二、蛇譬喻经 / 257

第三、蚂蚁冢经 / 275

第四、中转车经 / 280

第五、食饵经 / 289

第六、圈套经 / 303

第七、小象足迹譬喻经 / 321

第八、大象足迹譬喻经 / 333

第九、大心材譬喻经 / 347

第十、小心材譬喻经 / 355

四、大对集 / 365

内容简介 / 365

第一、小牛角经 / 368

第二、大牛角经 / 378

第三、大牧牛者经 / 387

第四、小牧牛者经 / 394

- 第五、小萨遮迦经 / 397
- 第六、大萨遮迦经 / 410
- 第七、小渴爱灭尽经 / 431
- 第八、大渴爱灭尽经 / 437
- 第九、大马邑经 / 460
- 第十、小马邑经 / 473

五、小对集 / 479

- 内容简介 / 479
- 第一、萨罗婆罗门经 / 482
- 第二、鞞兰若经 / 489
- 第三、大方广经 / 497
- 第四、小方广经 / 506
- 第五、小法受持经 / 514
- 第六、大法受持经 / 519
- 第七、观察经 / 528
- 第八、憍赏弥经 / 532
- 第九、梵天招待经 / 538
- 第十、降魔经 / 549

一、根本法门集(Mūlapariyāyavaggo)

内容简介

《根本法门集》共包括十部经,分别为《根本法门经》《一切烦恼经》《法继承者经》《恐惧经》《无垢经》《希望经》《布经》《削减经》《正见经》和《大念处经》。

第一部《根本法门经》中,佛陀分别阐述了凡夫、有学比丘、漏尽阿罗汉以及如来对于法的根本见解,阐明了佛教的基本立场。此经所阐述的佛教根本法门极为深奥,听完佛陀的讲法,比丘众并没有完全理解,没有显示法喜。

第二部《一切烦恼经》中,佛陀对所有烦恼进行了分类,指出有些烦恼应以见加以舍断,有些烦恼应以守护加以舍断,有些烦恼应以受用加以舍断,有些烦恼应以忍受加以舍断,有些烦恼应以回避加以舍断,有些烦恼应以除遣加以舍断,有些烦恼应以修行加以舍断。此是针对性非常强的一部经。

第三部《法继承者经》中,首先,佛陀简要教诫弟子不要

为了名利而修行,而是要继承佛陀传承的法,成为法的继承者。继而,舍利弗尊者对比丘众作详细阐释,指出如果弟子不随学出世法,那么,导师和弟子就会受到世人的讥毁;如果弟子随学出世法,那么,导师和弟子就会受到世人的赞誉。

第四部《恐惧经》中,佛陀告诫弟子任何受用阿兰若、森林等远离、寂静的边地坐卧处的沙门、婆罗门,如果其身业、语业、意业、活命未遍净,为五盖所蔽,自赞毁他,怀有恐惧,渴望利得、尊敬、名声,懈怠,不精进,失念,非正知,无定,恶慧,则必常怀恐惧。

第五部《无垢经》为佛陀二大弟子舍利弗尊者和目犍连尊者之间的问答。舍利弗尊者指出此处的垢就是恶与不善的欲行。如果此恶与不善的欲行不断除,那么就不会受到同修行者的尊敬、尊重、恭敬、供养。只要此恶与不善的欲行断除,就会得到同修行者的尊敬、尊重、恭敬、供养。

第六部《希望经》中,佛陀告诫弟子戒具足者具足波罗提木叉,得到波罗提木叉防护之人具足正行和行处,于微罪中见恐怖,于学处受持学习。如果比丘希望获得各种利养,获得神通,获得禅定和解脱,就要做戒的充分行者,专修自心的寂止,不忽视禅,具足观,做各寂静处的增益者。

第七部《布经》中,佛陀告诫弟子贪和非理贪、嗔恚、愤怒、怨恨、伪善、恼害、嫉妒、悭吝、诳惑、谄曲、固执、激愤、慢心、过慢、骄慢、放逸都是心的染垢,远离这些心垢染者具足对佛、法、僧的净信,就可以如理实践诸佛之教导,获得清净。

第八部《削减经》中，摩诃纯陀尊者向佛陀询问如何对待与“我”和“世界”相关的观点。佛陀教导了削减法门、心生起法门、回避法门、上方法门和调伏法门，区分了圣人律中的现世乐住、寂静住和削减，指出真正的削减就是无害意，时刻关注自己，守住自己的念。

第九部《正见经》为舍利弗尊者所说。在本经中，舍利弗尊者深入浅出地指出了依据八正道如理实践，圣弟子就可以成为具有正见、正行之见，具足对法的绝对净信、通达正法之人。

第十部《大念处经》与长部(二)《摩诃篇》的《念处经》内容完全相同。

第一、根本法门经 (Mūlapariyāyasuttam)

一、凡夫部分

1 如是我闻。

一次,佛陀住在郁伽罗城附近的须婆迦树林的娑罗王树下。在此,佛陀对比丘众说道:“诸比丘。”

“尊师。”彼比丘众应诺佛陀。

佛陀如下说道:“诸比丘,我为你们说一切法的根本法门。你们仔细听,充分作意。我来说。”

“好,尊师。”彼比丘众应诺佛陀。

佛陀如下说道:

2 “诸比丘,在此,无闻的凡夫不见圣人,不熟知圣人法,没有于圣人法得到教导;不见善人,不熟知善人法,没有于善人法得到教导。

其从地理解地。从地理解地后,思考地,于地思考,从地思考,认为地是我的,欢喜地。此为何故?我说:‘因为其未遍知。’

其从水理解水。从水理解水后,思考水,于水思考,从水思考,认为水是我的,欢喜水。此为何故?我说:‘因为其未遍知。’